

27

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

PLEADINGS, ORAL ARGUMENTS, DOCUMENTS

NOTTEBOHM CASE

(LIECHTENSTEIN *v.* GUATEMALA)

VOLUME I

Application.—Pleadings

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

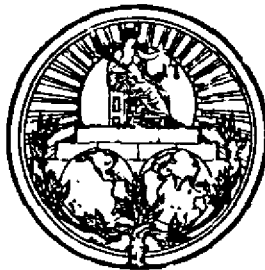
MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

AFFAIRE NOTTEBOHM

(LIECHTENSTEIN *c.* GUATEMALA)

VOLUME I

Requête. — Pièces écrites



All rights reserved by the
International Court of Justice

Tous droits réservés par la
Cour internationale de Justice

This volume should be quoted as :

*"I.C.J. Pleadings, Nottebohm Case (Liechtenstein v. Guatemala),
Vol. I"*

Le présent volume doit être cité comme suit :

*"C. I. J. Mémoires, Affaire Nottebohm (Liechtenstein c. Guatemala),
vol. I"*

Sales number N° de vente : 141
--

NOTTEBOHM CASE
(LIECHTENSTEIN *v.* GUATEMALA)

AFFAIRE NOTTEBOHM
(LIECHTENSTEIN *c.* GUATEMALA)

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

PLEADINGS, ORAL ARGUMENTS, DOCUMENTS

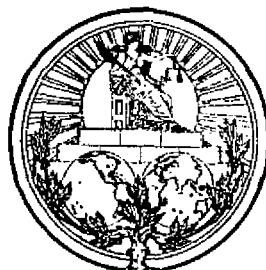
NOTTEBOHM CASE

(LIECHTENSTEIN *v.* GUATEMALA)

JUDGMENTS OF NOVEMBER 18th, 1953 (PRELIMINARY OBJECTION)
AND APRIL 6th, 1955 (SECOND PHASE OF THE CASE)

VOLUME I

Application.—Pleadings



COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

AFFAIRE NOTTEBOHM

(LIECHTENSTEIN c. GUATEMALA)

ARRÊTS DU 18 NOVEMBRE 1953 (EXCEPTION PRÉLIMINAIRE)
ET DU 6 AVRIL 1955 (DEUXIÈME PHASE DE L'AFFAIRE)

VOLUME I

Requête. — Mémoires



PRINTED IN THE NETHERLANDS

PART I

APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS
AND PLEADINGS
(MERITS AND PRELIMINARY OBJECTION)

PREMIÈRE PARTIE

REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INSTANCE
ET PIÈCES DE LA PROCÉDURE ÉCRITE
(FOND ET EXCEPTION PRÉLIMINAIRE)

SECTION A.—APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS

THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN TO THE REGISTRAR OF THE COURT

As from the Swiss Legation,
The Hague, 10 December 1951.

Sir,

In accordance with Articles 36 (2) and 40 (1) of the Statute of the International Court and of Article 32 (2) of the Rules of the Court, I have the honour to submit the present Application instituting proceedings in the name of the Government of the Principality of Liechtenstein against the Government of Guatemala.

2. The subject of the dispute and the statement of what in the view of the Government of the Principality of Liechtenstein are the relevant facts are contained in the Note addressed on 6 July 1951 by the Government of the Principality of Liechtenstein to the Government of Guatemala and appended as Annex No. 1 to the present Application. In the said Note the Government of the Principality of Liechtenstein drew the attention of the Government of Guatemala to the fact that the latter Government have acted towards the person and property of Mr. Friedrich Nottebohm, a citizen of Liechtenstein, in a manner contrary to international law; that, in particular, they have treated Mr. Nottebohm, a citizen of a neutral State, as an enemy national; that they have exposed him to unjustifiable measures of detention, internment and expulsion; and that they have sequestered and subsequently confiscated his property. In the above-mentioned Note the Government of the Principality of Liechtenstein expressed the view that the Government of Guatemala are bound by international law to restore the property of Mr. Nottebohm and to compensate him for the losses suffered as the result of the unlawful action of the Government of Guatemala. In the same Note the Government of the Principality of Liechtenstein intimated that in the absence of a satisfactory settlement they would have no alternative but to submit the case to the International Court of Justice. On 24 July 1951 the Ministry of Foreign Affairs of Guatemala acknowledged the receipt of the above Note (Annex No. 2). On 24 October 1951 the Government of the Principality of Liechtenstein informed the Government of Guatemala that as

SECTION A. — REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INSTANCE

L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ
DU LIECHTENSTEIN AU GREFFIER DE LA COUR

[Traduction]

Pour adresse : Légation de Suisse,

La Haye, 10 décembre 1951.

Monsieur le Greffier,

Conformément aux articles 36 (2) et 40 (1) du Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi qu'à l'article 32 (2) du Règlement de la Cour, j'ai l'honneur de vous transmettre la présente requête introductive d'instance au nom du Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein contre le Gouvernement du Guatemala.

2. L'objet du différend et l'énoncé de ce qui, selon le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein, constitue les faits pertinents, figurent dans la note que le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein a adressée au Gouvernement du Guatemala, à la date du 6 juillet 1951. Dans cette note, qui est jointe en annexe n° 1 à la présente requête, le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein attirait l'attention du Gouvernement du Guatemala sur le fait que ce dernier gouvernement avait pris, contre la personne et les biens de M. Friedrich Nottebohm, ressortissant du Liechtenstein, des mesures qui étaient contraires au droit international. Il aurait notamment traité M. Nottebohm, ressortissant d'un État neutre, comme si celui-ci était un ressortissant ennemi ; il lui aurait fait subir diverses mesures injustifiables : détention, internement et expulsion, et lui aurait séquestré puis confisqué ses biens. Dans la note précitée, le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein exprimait l'opinion que le Gouvernement du Guatemala était tenu, en droit international, à restituer les biens de M. Nottebohm et à lui accorder réparation pour les pertes qu'il avait subies à la suite des mesures illégales prises par le Gouvernement du Guatemala. Dans la même note, le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein indiquait que, faute d'un règlement satisfaisant, il se verrait obligé de soumettre l'affaire à la Cour internationale de Justice. Le 24 juillet 1951, le ministère des Affaires étrangères du Guatemala accusa la réception de la note précitée (annexe n° 2). Le 24 octobre 1951, le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein informa le Gouvernement du Guatemala que, n'ayant reçu aucune réponse à sa note du 6 juillet

no reply had been received to their Note of 6 July 1951 they were taking the necessary steps for bringing the case before the International Court of Justice in accordance with the Declarations made, respectively, on 27 January 1947 and 29 March 1950 by the Governments of Guatemala and of the Principality of Liechtenstein in the matter of the compulsory jurisdiction of the Court as provided in Article 36 of its Statute (Annex No. 3).

3. On 27 January 1947, the Government of Guatemala made the following Declaration accepting the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under the terms of Article 36 of the Statute of the Court :

“The Government of Guatemala declares that, in accordance with Article 36 (2) and (3) of the Statute of the International Court of Justice, it recognizes as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, and for a period of five years, the jurisdiction of the Court in all legal disputes. This declaration does not cover the dispute between England and Guatemala concerning the restoration of the territory of Belize, which the Government of Guatemala would, as it has proposed, agree to submit to the judgment of the Court, if the case were decided *ex æquo et bono*, in accordance with Article 38 (2) of the said Statute.

Guatemala, 27 January 1947.

(Signed) E. SILVA PENA.”

4. On 29 March 1950, the Government of the Principality of Liechtenstein deposited the following Declaration accepting the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under the terms of Article 36 of the Statute of the Court :

“The Government of the Principality of Liechtenstein, duly authorized by His Serene Highness, the Reigning Prince François Joseph II, in accordance with the Order of the Diet of the Principality of Liechtenstein dated 9th March, 1950, which came into force on 10th March, 1950,

declares by these presents that the Principality of Liechtenstein recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all disputes concerning :

- (a) the interpretation of a treaty ;
- (b) any question of international law ;
- (c) the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;

1951, il entreprenait les démarches nécessaires en vue de déférer l'affaire à la Cour internationale de Justice, conformément aux déclarations par lesquelles — aux dates respectives du 27 janvier 1947 et du 29 mars 1950 — le Gouvernement du Guatemala et celui de la Principauté du Liechtenstein avaient accepté la juridiction obligatoire de la Cour selon les termes de l'article 36 de son Statut (annexe n° 3).

3. Le 27 janvier 1947, le Gouvernement du Guatemala déposa la déclaration qui suit, portant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, conformément aux dispositions de l'article 36 du Statut de la Cour :

« Le Gouvernement du Guatemala déclare que, en application de l'article 36, paragraphe 2 et paragraphe 3, du Statut de la Cour internationale de Justice, il reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, et pour une période de cinq ans, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique. Cette déclaration ne s'applique pas au différend entre l'Angleterre et le Guatemala au sujet de la restitution du territoire de Bélize, différend que le Gouvernement du Guatemala accepterait de soumettre au jugement de la Cour, comme il l'a proposé, s'il était statué sur l'affaire *ex æquo et bono*, conformément à l'article 38, paragraphe 2, dudit Statut.

Guatemala, le 27 janvier 1947.

(Signé) E. SILVA PENA. »

4. A la date du 29 mars 1950, le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein déposa la déclaration qui suit, portant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, conformément aux dispositions de l'article 36 du Statut :

« Le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein, dûment autorisé par Son Altesse Sérénissime le Prince Régnant François-Joseph II, selon l'arrêté de la Diète de la Principauté du Liechtenstein du 9 mars 1950, entré en vigueur le 10 mars 1950,

déclare par les présentes que la Principauté du Liechtenstein reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet :

- a) l'interprétation d'un traité ;
- b) tout point de droit international ;
- c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international ;

- (d) the nature and extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

The present Declaration, which is made under Article 36 of the Statute of the International Court of Justice, shall take effect from the date on which the Principality becomes a party to the Statute and shall take effect as long as the Declaration has not been revoked subject to one year's notice.

Done at Vaduz, 10th March, 1950.

On behalf of the Government
of the Principality of Liechtenstein:
Head of Government,
(Signed) A. FRICK."

5. Previously, on 8 March, 1949, the Government of the Principality of Liechtenstein had expressed the desire to ascertain the conditions on which Liechtenstein might become a party to the Statute of the Court. The General Assembly of the United Nations formulated those conditions on 1 December 1949. On 29 March 1950, the Government of the Principality of Liechtenstein deposited with the Secretary-General of the United Nations a Declaration accepting the conditions laid down by the General Assembly and thus became a party to the Statute of the Court.

6. The claim of the Government of the Principality of Liechtenstein is : (a) that the Government of Guatemala has acted contrary to international law and has incurred international responsibility by the unjustified detention, internment and expulsion of Mr. Nottebohm and by the sequestration and confiscation of his property ; (b) that the Government of Guatemala is bound to restore to Mr. Nottebohm his movable and immovable assets as shown in the list appended to the Note of 6 July 1951 (Annex No. 1) ; (c) that the Government of Guatemala is bound to grant full compensation to Mr. Nottebohm in respect of such property as it is not in a position to restore to him owing to physical destruction or for other reasons ; (d) that the Government of Guatemala is bound to pay full compensation for the use of and profits derived from the sequestered and confiscated assets and properties as well as for damage, depreciation and other losses sustained in respect of the said assets and properties as the result of or in connection with their sequestration or confiscation ; (e) that the Government of Guatemala is bound to pay full compensation for the unlawful detention and internment of Mr. Nottebohm as well as for preventing him, in a manner amounting to unjustified expulsion, from returning to Guatemala ; (f) that the Court shall determine the amount of compensation due to the Government of the Principality of Liechtenstein under (c), (d) and (e) above.

d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

Cette déclaration, qui est fondée sur l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, portera effet dès la date à laquelle la Principauté du Liechtenstein sera devenue partie à ce Statut et aussi longtemps qu'elle n'aura pas été abrogée moyennant un préavis d'un an.

Fait à Vaduz, le 10 mars 1950.

Au nom du Gouvernement de la
Principauté du Liechtenstein :
Le Chef du Gouvernement,
(Signé) A. FRICK. »

5. Auparavant, à la date du 8 mars 1949, le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein avait exprimé le désir de connaître les conditions auxquelles le Liechtenstein pourrait devenir partie au Statut de la Cour. L'Assemblée générale des Nations Unies formula ces conditions le 1^{er} décembre 1949. Le 29 mars 1950, le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein déposa auprès du Secrétaire général des Nations Unies une déclaration portant acceptation des conditions énoncées par l'Assemblée générale et devint ainsi partie au Statut de la Cour.

6. La demande du Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein comporte les points suivants : *a)* le Gouvernement du Guatemala a agi contrairement au droit international, et a engagé sa responsabilité internationale en procédant, sans justes motifs, à la détention, à l'internement et à l'expulsion de M. Nottebohm, ainsi qu'au séquestre et à la confiscation de ses biens ; *b)* le Gouvernement du Guatemala est tenu de restituer à M. Nottebohm les biens mobiliers et immobiliers de celui-ci, selon la liste jointe à la note du 6 juillet 1951 (annexe n° 1) ; *c)* le Gouvernement du Guatemala est tenu, envers M. Nottebohm, à réparation pleine et entière pour les biens qu'il n'est pas en mesure de restituer à raison de destruction matérielle ou pour d'autres motifs ; *d)* le Gouvernement du Guatemala est tenu à réparation pleine et entière pour l'usage des biens et avoirs séquestrés et confisqués, pour les bénéfices qu'il en a tirés, ainsi que pour les dommages, la dépréciation et les autres pertes que ces biens et avoirs ont subis à la suite ou à propos de leur séquestre ou confiscation ; *e)* le Gouvernement du Guatemala est tenu à réparation pleine et entière pour avoir illégalement procédé à la détention et à l'internement de M. Nottebohm et pour avoir empêché le retour de celui-ci au Guatemala, ce qui équivalait à une expulsion injustifiée ; *f)* il incombe à la Cour de fixer le montant de l'indemnité due au Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein pour les chefs précités *c)*, *d)* et *e)* de la demande.

II APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS (IO XII 51)

7. While the main claim of the Government of the Principality of Liechtenstein is contained in the preceding paragraph as well as in paragraph 4 of its Note of 6 July 1951 addressed to the Government of Guatemala, the Government of the Principality of Liechtenstein must reserve the right of formulating in more detail and of amplifying, in the course of the written proceedings, the claim here set forth.

8. The undersigned has been appointed by the Government of the Principality of Liechtenstein as its Agent for the purpose of these proceedings.

I have, etc.

(Signed) E. H. LOEWENFELD.

7. La demande principale du Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein est énoncée au paragraphe qui précède ainsi qu'au paragraphe 4 de sa note du 6 juillet 1951, adressée au Gouvernement du Guatemala ; toutefois, le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein se réserve le droit de formuler sa demande de manière plus détaillée et de l'amplifier au cours de la procédure écrite.

8. Le soussigné a été désigné par le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein en qualité d'agent aux fins de la présente instance.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. H. LOEWENFELD.

Annex No. 1

FIRST NOTE (OF 6 JULY 1951)
OF THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY
OF LIECHTENSTEIN TO THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE GOVERNMENT OF GUATEMALA

The Government of the Principality of Liechtenstein have the honour to address themselves to the Government of Guatemala in a matter concerning the interest of Mr. Friedrich Nottebohm in Guatemala, a national of Liechtenstein.

1. The Government of the Principality have been acutely concerned in recent years with the question of the treatment by the Guatemalan Government of the person and property of Mr. Friedrich Nottebohm. The Government of the Principality now desire to bring formally before the Government of Guatemala the circumstances of that case with the view of remedying a situation which, in their opinion, involves a grave violation of generally accepted principles and rules of international law.

2. The facts of this case are as follows : Mr. Friedrich Nottebohm is a national of Liechtenstein at present resident in Vaduz, in the Principality of Liechtenstein. He became a national of Liechtenstein on 13 October 1939, in accordance with the Liechtenstein Law of 10 January 1934 concerning acquisition of nationality. Although he was associated with Liechtenstein in various ways, and although he had, prior to his naturalization, paid frequent visits to Liechtenstein, he was at the time of his naturalization domiciled in Guatemala where he had resided since 1906. He was a German national by birth.

It appears from Article 25 of the German Nationality Law of 22 July 1913 that as the result of the acquisition of Liechtenstein nationality Mr. Friedrich Nottebohm lost his German nationality. It appears also from the documents submitted that after the acquisition of Liechtenstein nationality he was constantly treated, both by Liechtenstein and by Switzerland, as a Liechtenstein national. In particular, the Government of the Principality is in possession of a formal and exhaustive certificate of the Swiss Clearing Office dated 21 July 1946, which shows without qualifications that Switzerland recognized Mr. Friedrich Nottebohm as a Liechtenstein national and as a Liechtenstein national only.

On 5 February 1940, he was duly registered by the Guatemalan authorities as a national of Liechtenstein. He continued to reside in Guatemala until 20 November 1943 when, after having been arrested the previous day, he was taken on board an American

Annexe n° 1

PREMIÈRE NOTE (DU 6 JUILLET 1951) ADRESSÉE PAR
LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DU
LIECHTENSTEIN AU MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA

Le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein a l'honneur de s'adresser au Gouvernement du Guatemala à propos d'une affaire concernant les intérêts au Guatemala de M. Friedrich Nottebohm, ressortissant du Liechtenstein.

1. Au cours des récentes années, le Gouvernement de la Principauté s'est vivement préoccupé de la manière dont le Gouvernement guatémaltèque a traité la personne et les biens de M. Friedrich Nottebohm. En vue de porter remède à une situation qui, selon lui, constitue une grave violation des règles et principes généralement admis du droit international, le Gouvernement de la Principauté désire soumettre officiellement au Gouvernement du Guatemala les circonstances de cette affaire.

2. Les faits sont les suivants : M. Friedrich Nottebohm est ressortissant du Liechtenstein ; il est actuellement domicilié à Vaduz dans la Principauté du Liechtenstein. Il a acquis la nationalité du Liechtenstein le 13 octobre 1939, conformément à la loi, adoptée par cet État le 10 janvier 1934, concernant l'acquisition de la nationalité. Bien qu'il eût diverses attaches avec le Liechtenstein et qu'il se fût fréquemment rendu dans ce pays avant sa naturalisation, il se trouvait, au moment de celle-ci, domicilié au Guatemala, dont il était résident depuis 1906. Il avait de naissance la nationalité allemande.

De l'article 25 de la loi du 22 juillet 1913 sur la nationalité allemande, il résulte qu'en acquérant la nationalité du Liechtenstein M. Friedrich Nottebohm a perdu la nationalité allemande. Il ressort également des documents versés au dossier qu'après l'acquisition de la nationalité du Liechtenstein, il a été constamment traité, tant par le Liechtenstein que par la Suisse, comme un ressortissant du Liechtenstein. Le Gouvernement de la Principauté a notamment entre les mains un certificat officiel et complet de l'Office suisse de compensation, en date du 21 juillet 1946, qui établit sans réserve que la Suisse a reconnu M. Friedrich Nottebohm comme ressortissant du Liechtenstein, et de cet État seulement.

Le 5 février 1940, les autorités guatémaltèques l'ont dûment immatriculé comme ressortissant du Liechtenstein. Il a continué à résider au Guatemala jusqu'au 20 novembre 1943. Arrêté le jour précédent, il fut à cette date conduit à bord d'un navire américain

vessel to the United States and interned there. Guatemala entered the war at the end of 1941.

Some time after the beginning of his internment—at the beginning of 1944—the property, movable and immovable, of Mr. Friedrich Nottebohm was sequestered. In so far as the Guatemalan authorities supplied an explanation of the measures taken against Mr. Fr. Nottebohm, they referred to the fact that he had been put on the British and American black list. It may be noted in this connection that on 7 March 1944 the following document was issued by the Civil Attaché of the British Legations in Central America :

“As Civil Attaché to His Britannic Majesty’s Legations in Central America, I conducted a thorough investigation into the firm of Nottebohm Hermanos and its directors. The business transactions of the firm since August 1939 up to September 1943 were scrutinized by myself and by a chartered accountant and we were unable to find any instance of the firm having aided the enemy. As the result of the investigations, I was satisfied that the charges made against Nottebohm Hermanos, which resulted in its being placed on the Statutory List in 1939, were based on erroneous evidence or confused statements given in good faith. At the same time I conducted an investigation into the life of the partners, Frederic Nottebohm and Karl Heinz Nottebohm, and came to the conclusion that neither had aided the Nazis in a business or private capacity. From the investigations and from personal knowledge of the partners, I am of opinion that they should not be considered Nazi sympathizers.

(Signed) ARTHUR NEALE.”

At the same time, on 7 March 1944, a document to similar effect was issued by the Swiss Consul in Guatemala.

On 26 January 1946, the legal representatives of Mr. Friedrich Nottebohm were informed that his registration as a national of Liechtenstein was cancelled by the Foreign Ministry of Guatemala apparently in pursuance of a provision of a Guatemalan Law which provides that registered aliens whose absence from the country exceeds two years must re-register. While this aspect of the factual situation—in particular the relevant dates—is not quite clear, it appears that as the result of the cancellation of his registration as a national of Liechtenstein Mr. Friedrich Nottebohm was subsequently not in the position to re-enter Guatemala as a Liechtenstein national.

à destination des États-Unis et interné dans ce dernier pays. Le Guatemala était entré en guerre vers la fin de 1941.

Quelque temps après le début de son internement — au commencement de 1944 —, les biens mobiliers et immobiliers de M. Friedrich Nottebohm ont été séquestrés. Dans la mesure où les autorités guatémaltèques ont expliqué les mesures prises à l'encontre de M. Nottebohm, elles ont mentionné le fait que son nom avait figuré sur la liste noire britannique et américaine. A cet égard, il convient de relever qu'à la date du 7 mars 1944, l'attaché civil des légations britanniques en Amérique centrale a émis le document suivant :

« En ma qualité d'attaché civil auprès des légations de Sa Majesté britannique en Amérique centrale, j'ai mené une enquête approfondie au sujet de l'entreprise Nottebohm Hermanos et de ses directeurs. Nous avons examiné, un expert comptable et moi-même, les opérations commerciales auxquelles cette entreprise avait procédé depuis août 1939 jusqu'à septembre 1943, et n'avons pu découvrir un seul exemple d'assistance donnée par cette maison à l'ennemi. Cette enquête m'a convaincu que les accusations portées contre Nottebohm Hermanos et qui avaient entraîné son inscription sur la liste statutaire de 1939 étaient fondées sur des renseignements erronés et sur des déclarations confuses, énoncées de bonne foi. J'ai procédé en même temps à une enquête sur la vie des associés Frederic Nottebohm et Karl Heinz Nottebohm et suis arrivé à la conclusion qu'ils n'avaient ni l'un ni l'autre donné aide aux Nazis, soit dans leurs affaires, soit à titre privé. Cette enquête, de même que ma connaissance personnelle des associés, me conduisent à l'opinion qu'ils ne sauraient être considérés comme des sympathisants nazis.

(Signé) ARTHUR NEALE. »

A la même date du 7 mars 1944, un document dans le même sens fut émis par le consul de Suisse au Guatemala.

Le 26 janvier 1946, les représentants légaux de M. Friedrich Nottebohm furent avisés que le ministère des Affaires étrangères du Guatemala avait annulé son immatriculation comme ressortissant du Liechtenstein, cela, semble-t-il, sur la base d'une disposition légale du Guatemala prévoyant que les étrangers immatriculés et qui s'absentent du pays pendant plus de deux ans, doivent s'immatriculer à nouveau. Encore que cet aspect de la situation de fait — notamment les dates pertinentes — ne soit pas entièrement clair, il semble qu'à la suite de l'annulation de son immatriculation comme ressortissant du Liechtenstein, M. Friedrich Nottebohm n'ait pas été, plus tard, en mesure de retourner au Guatemala en tant que ressortissant du Liechtenstein.

During all this period he was deprived of his property. A list of these assets, as submitted, shows that their total value is estimated at U.S.A. dollars 1,509,566 (or Swiss francs 6,491,133.-). It is also estimated that the normal annual income from these assets is in the neighbourhood of U.S.A. dollars 70,000.

Some time in 1948, the Guatemalan Government published a draft of a Law providing, in effect, for the confiscation of the property of aliens who on 7 October 1938 were nationals of a State which subsequently was engaged in war against the Allies or who were placed on the American black list. That draft, which in its original form was apparently vetoed by the President of Guatemala, became subsequently law on 25 May 1949 (*Ley de Liquidación Asuntos de Guerra*). The Law apparently provides for the possibility of recourse to judicial and other organs with the view to proving that a person *prima facie* affected by its operation falls within some of the complicated exceptions exempting his property from confiscation. The Government of the Principality understands that the legal representatives of Mr. Friedrich Nottebohm in Guatemala have been pursuing, so far without success, the remedies nominally open to them under the Confiscation Law of 1949.

It is not clear whether the continued sequestration of the property of Mr. Friedrich Nottebohm is now taking place by virtue of the provisions of the Confiscation Law of 1949 or of previous wartime legislation affecting alien enemies.

3. It appears from the above statement of the facts that the Government of Guatemala subjected a national of a neutral State to internment and, generally, to treatment which international law permits only in relation to enemy nationals. It proceeded at the same time to deprive him of the use of his entire property. The Government of Guatemala did so by purporting, in effect, to deprive a national of Liechtenstein of his Liechtenstein nationality, which it had previously expressly recognized, and to re-impose upon him his former nationality which he had validly renounced.

After the cessation of hostilities, Guatemala continued to treat the neutral national in question as if he were a national of an enemy State. She has applied to him confiscatory legislation directed against enemy nationals. She has in fact made it impossible for him, without sufficient reasons and in a manner amounting to unjustified expulsion, to return to Guatemala as a national of Liechtenstein. There appears little doubt that the conduct of the Government of Guatemala in the matter was contrary to international law ; that it amounted in many ways to a denial of justice ; that compensation is due in respect of the wrong and the damages

1. Pendant toute cette période, il a été privé de ses biens. De la liste jointe en annexe, il ressort que ces avoirs représentaient une valeur totale estimée à 1.509.566 dollars des États-Unis (ou à 6.491.133.— francs suisses). L'on peut également estimer le revenu annuel normal de ces avoirs comme étant approximativement de 70.000 dollars des États-Unis.

Au cours de l'année 1948, le Gouvernement guatémaltèque a publié un projet de loi prévoyant en fait la confiscation des biens des étrangers dont la nationalité, au 7 octobre 1938, était celle d'un État qui par la suite entra en guerre contre les Alliés. La même mesure était prévue pour les biens des étrangers qui furent inscrits sur la liste noire américaine. Ce projet qui, dans sa forme primitive, paraît avoir été l'objet d'un veto du Président du Guatemala, devint loi par la suite, à la date du 25 mai 1949 (*Ley de Liquidación Asuntos de Guerra*). La loi paraît prévoir la possibilité d'un recours, à des organes judiciaires ou autres, aux fins de démontrer qu'une personne qui, à première vue, est affectée par ladite loi peut bénéficier de l'une des exceptions compliquées dont l'effet est de soustraire ses biens à la confiscation. Le Gouvernement de la Principauté croit savoir que les représentants légaux de M. Friedrich Nottebohm au Guatemala ont essayé, jusqu'à présent sans succès, d'utiliser les voies de recours qui leur sont théoriquement ouvertes en vertu de la loi de 1949 sur la confiscation.

On ne sait pas si la continuation du séquestre sous lequel sont placés les biens de M. Friedrich Nottebohm intervient aujourd'hui en vertu des dispositions de la loi de 1949 sur la confiscation, ou de la législation antérieure du temps de guerre affectant les étrangers ennemis.

3. De l'énoncé de fait qui précède, il ressort que le Gouvernement du Guatemala a interné un ressortissant d'un État neutre et, en général, lui a fait subir un traitement que le droit international n'autorise qu'à l'égard des ressortissants ennemis. En même temps, il a pris des mesures qui ont eu pour effet de le priver de l'usage de l'ensemble de son patrimoine. Le Gouvernement du Guatemala a agi de la sorte, prétendant ainsi priver un ressortissant du Liechtenstein de sa nationalité, qu'il avait auparavant reconnue de manière expresse, et lui imposer à nouveau une nationalité antérieure à laquelle l'intéressé avait valablement renoncé.

Après la fin des hostilités, le Guatemala a continué à traiter le ressortissant neutre dont il s'agit comme s'il ressortissait à un État ennemi. Il lui a appliqué une législation confiscatoire dirigée contre les ressortissants ennemis. Il l'a mis en fait dans l'impossibilité, cela sans justes motifs et d'une manière qui équivalait à une expulsion injustifiée, de revenir au Guatemala comme ressortissant du Liechtenstein. Il ne paraît guère douteux que l'attitude du Gouvernement du Guatemala dans cette affaire a été contraire au droit international; qu'à maints égards elle équivalait à un déni de justice; qu'une réparation est due pour le tort et les dommages

suffered by the Liechtenstein national in question ; and that the Government of Guatemala is bound to abandon formally the attempts at confiscation, to restore the sequestered property to its owner, and, in so far as such restitution is not possible, to grant additional compensation.

4. Seven years have now elapsed since the Government of Guatemala first took measures against Mr. Fr. Nottebohm in violation of generally recognized principles of international law. Over two years have now passed since the latest of the measures, the Confiscation Law of 1949, was enacted. All this time the Government of the Principality abstained from interceding diplomatically on behalf of a national who has suffered grievously and repeatedly at the hands of the Guatemalan authorities in disregard of international law. They have refrained from intercession in the hope that the Government of Guatemala may see their way towards compensating and restoring the property of a person of irreproachable character who had been a loyal resident of Guatemala for over thirty years. They now consider that they would no longer be justified in delaying the fulfilment of their duty towards one of their nationals.

The Government of the Principality will accordingly be glad if the Government of Guatemala will inform them whether they are willing to comply with the following requests which the Government of the Principality is now compelled formally to make :

I. That the Government of Guatemala restore to Mr. Friedrich Nottebohm his sequestered movable and immovable assets as shown on the enclosed list.

II. That in case such restitution should prove impossible for reasons of physical destruction or for other reasons, the Government of Guatemala pay Mr. Friedrich Nottebohm compensation in respect of the property in question, such compensation to be fixed by agreement between the Government of Guatemala and the representatives of Mr. Friedrich Nottebohm or, in case of disagreement, by an umpire agreed jointly by the Government of Guatemala and the Government of the Principality or, if no agreement can be reached on the selection of the umpire, by an umpire appointed by the President of the International Court of Justice.

III. That the Government of Guatemala pay Mr. Friedrich Nottebohm compensation for the use of and for profits derived from the sequestered properties and assets to the amount of U.S.A. dollars 70,000 p.a.

subis par le ressortissant dont il s'agit du Liechtenstein ; que le Gouvernement du Guatemala est tenu de renoncer, de manière formelle, à toute tentative de confiscation, de restituer à son propriétaire les biens placés sous séquestre et, dans la mesure où une telle restitution n'est pas possible, de lui verser des dommages et intérêts supplémentaires.

4. Sept années se sont écoulées aujourd'hui depuis que le Gouvernement du Guatemala a pris ses premières mesures contre M. Fr. Nottebohm en violation des principes généraux reconnus du droit international. Plus de deux ans ont aujourd'hui passé depuis la dernière de ces mesures, c'est-à-dire depuis la promulgation de la loi de 1949 sur la confiscation. Pendant toute cette période, le Gouvernement de la Principauté s'est abstenu d'intercéder par la voie diplomatique pour le compte d'un ressortissant que les autorités guatémaltèques, en méconnaissant le droit international, ont, à maintes reprises, fait gravement souffrir. Le Gouvernement de la Principauté s'est abstenu d'intercéder dans l'espoir que le Gouvernement du Guatemala verrait la possibilité d'accorder réparation et de restituer ses biens à une personne de caractère irréprochable qui avait été un résident loyal du Guatemala pendant plus de trente ans. Il estime aujourd'hui qu'un nouveau délai de sa part pour remplir son devoir envers l'un de ses ressortissants ne serait plus justifié.

Le Gouvernement de la Principauté serait donc reconnaissant au Gouvernement du Guatemala de lui faire connaître s'il est disposé à donner suite aux demandes que le Gouvernement de la Principauté est maintenant obligé de présenter formellement et qui sont énoncées ci-dessous, à savoir :

I. Que le Gouvernement du Guatemala restitue à M. Friedrich Nottebohm les biens mobiliers et immobiliers qui ont été séquestrés et dont la liste est jointe en annexe.

II. Qu'au cas où une telle restitution se révélerait impossible, à raison de destruction physique ou pour d'autres motifs, le Gouvernement du Guatemala verse à M. Friedrich Nottebohm les indemnités relatives aux biens dont il s'agit, indemnités à fixer d'accord entre le Gouvernement du Guatemala et les représentants de M. Friedrich Nottebohm ou, en cas de désaccord, par un arbitre que nommeraient conjointement le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement de la Principauté, ou, au cas de désaccord sur le choix de l'arbitre, par un arbitre que désignerait le Président de la Cour internationale de Justice.

III. Que le Gouvernement du Guatemala verse à M. Friedrich Nottebohm des indemnités pour l'usage des biens et avoirs séquestrés et pour les bénéfices qui en sont résultés, à concurrence d'un montant de 70.000 dollars des États-Unis par année.

IV. That the Government of Guatemala pay to Mr. Friedrich Nottebohm compensation in respect of damage, depreciation and other losses sustained in respect of the said assets and properties as the result of or in connection with their sequestration by the Government of Guatemala—such compensation to be fixed in the manner set out under II above.

V. That the Government of Guatemala should agree to reinstate upon Mr. Friedrich Nottebohm his registration as a citizen of Liechtenstein.

VI. That the Government of Guatemala will forthwith restore to Mr. Friedrich Nottebohm all his movable and immovable property and assets as shown in the annexed list or any supplementary list—provided that any disagreement as to whether any item has been properly included in the list shall be settled in the manner provided under III above.

5. The Government of the Principality of Liechtenstein is convinced that the Government of Guatemala, which has always strictly observed the principles of international law and has actively contributed to its development, will not refuse to grant reparation of the damage which has been inflicted upon a national of Liechtenstein.

If, however, contrary to the expectation and hope of the Government of the Principality, the Government of Guatemala should not see their way to consider the view taken by the Government of the Principality on this matter, the Government of the Principality would have no other alternative but to resort to the International Court of Justice in accordance with Articles 36 and 40 of its Statute.

The Government of the Principality of Liechtenstein avail themselves of this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of Guatemala the assurances of their high consideration.

(Signed) A. FRICK,

For the Government of the
Principality of Liechtenstein.

Vaduz, 6 July 1951.

1 enclosure.

IV. Que le Gouvernement du Guatemala verse à M. Friedrich Nottebohm des indemnités pour le dommage, la dépréciation et autres pertes subies, à l'égard des biens et avoirs précités, à la suite de leur séquestre par le Gouvernement du Guatemala ou à propos de ce séquestre, lesdites indemnités à fixer selon la méthode énoncée sous chiffre II ci-dessus.

V. Que le Gouvernement du Guatemala accepte de rétablir l'immatriculation de M. Friedrich Nottebohm en tant que ressortissant du Liechtenstein.

VI. Que le Gouvernement du Guatemala restitue immédiatement à M. Friedrich Nottebohm tous ses biens et avoirs mobiliers et immobiliers, tels qu'ils sont énumérés dans la liste ci-jointe ou dans toute liste supplémentaire, étant entendu qu'un désaccord sur le point de savoir si l'inscription d'un objet sur la liste est fondée ou non sera réglé selon la méthode indiquée sous chiffre III ci-dessus.

5. Le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein a la conviction que le Gouvernement du Guatemala, qui a toujours observé strictement les principes de droit international et qui a contribué activement au développement de ce droit, ne refusera pas d'accorder réparation pour les dommages subis par un ressortissant du Liechtenstein.

Toutefois, si, contrairement à l'attente et à l'espoir du Gouvernement de la Principauté, le Gouvernement du Guatemala n'entrevoit pas la possibilité de prendre en considération les vues du Gouvernement de la Principauté sur ce point, celui-ci serait dans l'obligation de recourir à la Cour internationale de Justice conformément aux articles 36 et 40 du Statut.

Le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein saisit cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères du Guatemala les assurances de sa haute considération.

(Signé) A. FRICK,

Pour le Gouvernement de la
Principauté du Liechtenstein.

Vaduz, le 6 juillet 1951.

1 annexe.

*Enclosure to Annex No. 1*STATEMENT OF THE EXPROPRIATED ITEMS OF PROPERTY
BELONGING TO FRIEDRICH NOTTEBOHM

Portion of the real estates, shares and values, registered under the name of NOTTEBOHM HERMANOS, which are deposited under the name of NOTTEBOHM HERMANOS :

Share :	Plantation	Sta. Cecilia	\$ 25,000.—
"	"	El Peru	" 40,000.—
"	"	Mediodia	" 14,000.—
"	"	Bola de Oro	" 14,000.—
"	"	Los Castanos	" 5,000.—
"	"	La Florida	" 22,000.—
"	"	Las Sabanetas	" 21,000.—
"	"	Los Brillantes	" 2,000.—
"	"	Monteoristi	" 12,000.—
"	Farm	Coatunco	" 1,500.—
"	Ground	to be used for colonization for workers in Huehuetenango	" 2,000.—
"	House	Casa Grande in Quezaltenango	" 3,500.—
"	"	Bodega Boston	" 4,000.—
"	"	Business House Nottebohm Her- manos, Guatemala-City	" 66,000.—
"	"	No. 38 Ave. del Hipodromo, Guatemala-City	" 15,000.—
"	Ground	Building-site Los Arcos, Guate- mala-City	" 11,000.—
"	Shares	13 Comp. Com. & Agricola	" 8,000.—
"	"	2904 Banco Central	" 14,000.—
"	"	Agencia Maritima Nat. Ltd.	" 5,000.—
"	"	Muelle de Champerico	" 500.—
			\$ 285,500.—
"	Credits	of the firm Nottebohm Hermanos \$ 265,576.64	" 99,580.—
		with Banco Central \$ 412,632.94	" 111,486.—
			\$ 496,566.—

*Document joint à l'annexe n° 1*LISTE DES AVOIRS EXPROPRIÉS
APPARTENANT A FRIEDRICH NOTTEBOHM

Partie des biens immobiliers, actions et valeurs, enregistrés sous le nom de NOTTEBOHM HERMANOS et qui sont déposés sous le nom de NOTTEBOHM HERMANOS :

Co-propriété :	Plantation	Sta. Cecilia	\$ 25.000.—
»	»	El Peru	» 40.000.—
»	»	Mediodia	» 14.000.—
»	»	Bola de Oro	» 14.000.—
»	»	Los Castanos	» 5.000.—
»	»	La Florida	» 22.000.—
»	»	Las Sabanetas	» 21.000.—
»	»	Los Brillantes	» 2.000.—
»	»	Monteoristi	» 12.000.—
»	Ferme	Coatunco	» 1.500.—
»	Terrain	à utiliser par les travail- leurs à Huehuetenango aux fins de colonisation .	» 2.000.—
»	Immeuble	Casa Grande in Quezalte- nango	» 3.500.—
»	»	Bodega Boston	» 4.000.—
»	»	Entreprises commerciales Nottebohm Hermanos, Guatemala-City	» 66.000.—
»	»	N° 38 Ave. del Hipo- dromo, Guatemala-City .	» 15.000.—
»	Terrain	à construire Los Arcos, Guatemala-City	» 11.000.—
»	Actions	13 Comp. Com. & Agricola	» 8.000.—
»	»	2904 Banco Central . .	» 14.000.—
»	»	Agencia Maritima Nat. Ltd.	» 5.000.—
»	»	Muelle de Champerico .	» 500.—
			<hr/>
			\$ 285.500.—
»	Crédits	de la firme Nottebohm Hermanos \$ 265.576,64 .	» 99.580.—
		à la Banco Central \$ 412.632,94 . .	» 111.486.—
			<hr/>
			\$ 496.566.—

Brought forward \$ 496,566.—

Real Estates, Registered under the Names of
FRIEDRICH NOTTEBOHM/CARLOS NOTTEBOHM :

Share : Plantation	San Rafael Pana	„	100,000.—
„	„ El Potosi y Anexos	„	100,000.—
„	„ Guatelon	„	7,000.—
„	„ Morazan	„	2,000.—
„	„ El Carmen Metzabal	„	10,000.—
„	House Dwelling-house 6 a Calle Tivoli	„	40,000.—
			<hr/>
			\$ 755,566.—

Exclusive Property of FRIEDRICH NOTTEBOHM :

746 shares	Vina Zapote	„	373,000.—
285	„ Concepción	„	285,000.—
479	„ Comp. FC Verpaz	„	96,000.—
			<hr/>
			\$ 1,509,566.—

at the rate of Sw. Fr. 4.30 = Sw. Fr. 6,491,133.80

This statement covers neither the profits yielded by the plantations, nor the dividends on the shares since the year 1941. Indications in this respect cannot possibly be given as the Guatemala Government has not handed out any statement of accounts. According to Mr. Nottebohm's estimate, the proceeds on his property amount to \$70,000.— a year at least, due emphasis being placed on the words "at least".

Annex No. 2

ACKNOWLEDGMENT BY THE GOVERNMENT OF
GUATEMALA OF THE RECEIPT OF THE NOTE
OF THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY
OF LIECHTENSTEIN OF 6 JULY 1951

RECIBO

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala confirma por la presente haber recibido del Consulado de Suiza en Guatemala :

1 NOTA E.50.2.—H. DEL 24 DE JULIO DE 1951; ANEXO: 1 SOBRE DEL ALTO GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE LIECHTENSTEIN.

Guatemala, el 24 de Julio de 1951.

BRIGIDO CABRERA MEZA,
SEGUNDO AYUDANTE DEL PROTOCOLO.

A reporter	\$ 496.566.—
Biens immobiliers, enregistrés sous les noms de FRIEDRICH NOTTEBOHM/CARLOS NOTTEBOHM :	
Co-propriété : Plantation San Rafael Pana	» 100.000.—
» El Potosi y Anexos	» 100.000.—
» Guatelon	» 7.000.—
» Morazan	» 2.000.—
» El Carmen Metzabal	» 10.000.—
» Immeuble d'habitation 6 a Calle Tivoli »	40.000.—
	<hr/>
	\$ 755.566.—
Propriété exclusive de FRIEDRICH NOTTEBOHM :	
746 actions Vina Zapote	» 373.000.—
285 » Concepción	» 285.000.—
479 » Comp. FC Verpaz	» 96.000.—
	<hr/>
	\$ 1.509.566.—
	<hr/>
	au cours de Frs. s. 4,30 = Frs. s. <u>6.491.133,80</u>

Ce décompte ne mentionne ni les bénéfices produits par les plantations ni les dividendes des actions depuis l'année 1941. Il n'est pas possible de donner des indications à cet égard, le Gouvernement guatémaltèque n'ayant remis aucun décompte. Selon les estimations de M. Nottebohm, les revenus de ses biens s'élèvent à un minimum de \$ 70.000.— par année, en soulignant les mots « à un minimum ».

Annexe n° 2

ACCUSÉ DE RÉCEPTION, PAR LE GOUVERNEMENT DU
GUATEMALA, DE LA NOTE DU GOUVERNEMENT DE
LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN EN DATE DU
6 JUILLET 1951

RECIBO

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala confirma por la presente haber recibido del Consulado de Suiza en Guatemala :

I NOTA E.50.2.—H. DEL 24 DE JULIO DE 1951 ; ANEXO : I SOBRE DEL ALTO GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE LIECHTENSTEIN.

Guatemala, el 24 de Julio de 1951.

BRIGIDO CABRERA MEZA,
SEGUNDO AYUDANTE DEL PROTOCOLO.

Annex No. 3

SECOND NOTE (OF 24 OCTOBER 1951)
OF THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY
OF LIECHTENSTEIN TO THE MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE GOVERNMENT OF GUATEMALA

Your Excellency,

I have the honour to refer to the communication of the Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of Guatemala of 24 July 1951 acknowledging the receipt of the Note of the Government of the Principality of Liechtenstein of 6 July 1951 in the matter of Mr. Friedrich Nottebohm, a national of Liechtenstein.

Your Excellency will recall that in the above-mentioned Note the Government of the Principality of Liechtenstein drew the attention of your Excellency to the fact that the Government of Guatemala have treated the person and property of Mr. Friedrich Nottebohm in a manner contrary to international law; that, in particular, they have treated a citizen of Liechtenstein as an enemy national; that they have liquidated and subsequently confiscated his property; and that, in the opinion of the Princely Government, the Government of Guatemala are bound by international law to restore the property of Mr. Nottebohm and to compensate him for the losses suffered as a result of the unlawful action of the Government of Guatemala.

Your Excellency will also recall that in the above-mentioned Note the Princely Government intimated that in the absence of a satisfactory settlement they would have no alternative but to bring the case before the International Court of Justice in accordance with Articles 36 and 40 of its Statute.

Over two months have now elapsed since the Government of Guatemala have acknowledged the receipt of—and left unanswered—the above-mentioned Note of the Princely Government. While that Government always were and are prepared to co-operate in an amicable settlement of the matter, they now see themselves compelled to take the necessary steps for bringing the case before the International Court of Justice in accordance with the Declarations made, respectively, on 27 January 1947 and 29 March 1950 by the Governments of Guatemala and of the Principality of Liechtenstein in the matter of the compulsory jurisdiction of the Court as provided in Article 36 of its Statute.

*Annexe n° 3*DEUXIÈME NOTE (DU 24 OCTOBRE 1951) ADRESSÉE
PAR LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DU
LIECHTENSTEIN AU MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA

Excellence.

J'ai l'honneur de me référer à la communication, en date du 24 juillet 1951, par laquelle le service du Protocole du ministère des Affaires étrangères du Guatemala a accusé la réception de la note que le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein avait adressée le 6 juillet 1951 au sujet de M. Friedrich Nottebohm, ressortissant du Liechtenstein.

Votre Excellence voudra bien se rappeler que, dans la note précitée, le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein attirait votre attention sur le fait que le Gouvernement du Guatemala avait traité la personne et les biens de M. Friedrich Nottebohm d'une manière contraire au droit international; qu'il avait notamment traité un ressortissant du Liechtenstein comme un ressortissant ennemi; qu'il avait procédé à la liquidation, puis à la confiscation des biens de celui-ci; et que, selon le Gouvernement princier, le Gouvernement du Guatemala était tenu par le droit international de restituer ces biens à M. Friedrich Nottebohm et de lui accorder réparation pour les dommages qu'il avait subis à la suite des mesures illégales prises par le Gouvernement du Guatemala.

Votre Excellence se rappellera également que, dans sa note précitée, le Gouvernement princier indiquait que, faute d'arriver à un accord satisfaisant, il serait obligé de déférer l'affaire à la Cour internationale de Justice conformément aux articles 36 et 40 du Statut de celle-ci.

Plus de deux mois se sont écoulés depuis que le Gouvernement du Guatemala a accusé la réception de la note précitée du Gouvernement princier sans répondre à celle-ci. Mon gouvernement a été et est toujours disposé à se prêter à un règlement amiable de la question, mais il se voit aujourd'hui dans l'obligation d'entreprendre les démarches nécessaires pour soumettre l'affaire à la Cour internationale de Justice conformément aux déclarations par lesquelles, le 27 janvier 1947 et le 29 mars 1950 respectivement, le Gouvernement du Guatemala et celui de la Principauté du Liechtenstein ont accepté la juridiction obligatoire de la Cour conformément à l'article 36 du Statut de celle-ci.

The Government of the Principality of Liechtenstein takes the opportunity to convey to your Excellency the assurance of their high consideration.

Vaduz, 24 October 1951.

(Signed) A. FRICK,
For the Government of the
Principality of Liechtenstein.

Le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein saisit cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de sa haute considération.

Vaduz, le 24 octobre 1951.

(Signé) A. FRICK,
Pour le Gouvernement de la
Principauté du Liechtenstein.
